ألنحو لعربِي

ألتعابِر لمألوفَةُ

http://perso.orange.fr/mementoslangues/

mementoslangues@orange.fr

D'après "Grammaire active de l'arabe littéral" - Méthode 90 - Le livre de poche



Expressions usuelles	
Saluer / Accueillir	
ألسلاَم علَيكُم !–و علَيكُم لسلاَم !	Bonjour !–Bonjour !
صباح لْخيرِ !–صباح لْخيرِ !	Bonjour !–Bonjour ! (Le matin)
مساءُ لْخيرِ !–مساءُ لْخيرِ !	Bonsoir !–Bonsoir ! (L'après-midi)
مرحبا !–أَهلاً و سهلاً !	Salut !–Salut !
Comment ça va ?	
كَيف لْحالُ ؟ كَيف لأَحوالُ ؟	Comment ça va ?
كَيف حالُك ؟	Comment vas-tu ?
كَيف لصحةُ ؟	Comment va la santé ?
Prendre congé	
عن إِذْنِك !	Excuse-moi ! (Avec ta permission !)
مع لسلاَمة	Au revoir.
في أَمان للْه	Au revoir.
إِلَى للقَاءِ	Au revoir.
Présenter / Se présenter	
أَنا فُلاَنُ لْفُلاَنِي–تشرفْنا !	Je suis Untel.–Enchanté !
أُقَدم لَك فُلاَنَ لْفُلاَنِي	Je te présente Untel.

أهلاً و سهلاً ! أهلاً بِك !	Enchanté ! Bienvenue !
Interpeller	
يا فُلاَنُ !	Oh, Untel !
إنتبِه !	Attention !
لو سمحت !	S'il te plaît ! (Éventualité exprimée par la particule et le verbe à l'accompli)
من فَضلك !	S'il te plaît !
Inviter	
تفَضلْ ! تفَضلُوا !	Je t'en prie ! Je vous en prie !
تفَضلْ بِ لدخول !	Entre, je t'en prie !
تفَضلْ بِقَبول هذه لْهدية	Je te prie d'accepter ce cadeau.
Remercier / Répondre aux remerciements	
شكْرًا !–عفْوا !	Merci !–Il n'y a pas de quoi !
شكْرًا جزيلاً !	Merci beaucoup !
لا شكْرَ على واجِبٍ !	Il n'y a vraiment pas de quoi ! (Négation devant un nom déterminé avec flexion a)
S'excuser	
عفْوا !	Pardon !
ألْمعذرةُ !	Pardon !
سامحِني !	Excusez-moi ! (À une personne)

سامحونِي !	Excusez-moi ! (À plusieurs personnes)
أعذُرنِي !	Excusez-moi ! (À une personne)
أعذُرونِي !	Excusez-moi ! (À plusieurs personnes)
متأسف !	Désolé !
Féliciter / Présenter ses condoléances	
مبروك !	Félicitations !
ألْف مبروك !	Félicitations !
تهانِينا !	Félicitations !
ألْبقَاءُ !	Condoléances !
ألْبقيةُ في حياتك !	Condoléances !
Souhaiter quelque chose à quelqu'un	
أتمنى لكَ لْموفقيةَ في…	Je te souhaite de réussir en…
أتمنى لكَ…	J'espère (pour toi)…
أرجو لكَ…	J'espère (pour toi)…
… لشفَاءَ	…que tu guériras !
Complimenter quelqu'un	
أحسنت !	Bravo !

برافُو !	Bravo !
أَصبت !	Juste ! Bravo !
رائع ! ممتاز ! بديع ! جميل !	Formidable, excellent !
بارك الله فيك !	Que Dieu te bénisse !
Annoncer une bonne / une mauvaise nouvelle	
أُبشرك بِ ...	J'ai le plaisir de t'annoncer…
...بِعودة لْأَهل سالم	...le retour des parents sains et saufs.
يؤسفُنِي أَنْ أخبِرك بِ ...	J'ai le regret de t'informer que…
Engager / Continuer / Terminer une conversation	
لندخلْ في لْموضوع !	Abordons (vraiment) le sujet !
لنتطَرق إِلَى صلْبِ لْموضوع !	Abordons le fond du sujet !
لننتقلْ إِلَى صلْبِ لْموضوع !	Abordons le fond du sujet !
فَلْنتابِع لْحديثَ ! فَلْنتابِع لِنقَاش !	Poursuivons la discussion !
أَلْمهم...	Bref…
أَلْحاصِلُ...	Enfin, bref…
خلاَصةُ لْموضوع...	En fin de compte, en conclusion…
خلاَصةُ لْكلاَمِ...	En fin de compte, en conclusion…

Demander une information pratique	
من فَضلك ! هلْ يمكنك أَنْ...	S'il vous plaît, pourriez-vous…
...تدلنِي علَى لْبريد !	...m'indiquer où se trouve la poste ?
Ne pas savoir	
لاَ أَعرف و لاَ أَدرِي و لَست أَدرِي	Je ne sais pas.
من أَين لي أَنْ أَعرف ؟	Comment pourrais-je savoir ?
لاَ علْم لي بِذَلك !	Je n'en sais rien !
أَللهُ أَعلَم !	Dieu sait mieux que quiconque !
لاَ أَحد يعرف !	Personne ne sait !
Se souvenir	
أَتذَكر...	Je me souviens de…
أَتذَكر أَن...	Je me souviens que…
لاَ أَنسى...	Je n'oublierai pas…
لاَ أَنسى أَن...	Je n'oublierai pas que…
Comprendre / Ne pas comprendre	
فَهِمت ! فَهمت كُلَّ شيءٍ	J'ai compris ! J'ai tout compris ! (Cas indirect indéterminé après tout)
أَلْمسأَلةُ واضحةٌ !	Tout est clair !
مفْهوم ! هذَا واضح !	Compris ! C'est clair !

لاَ أَفْهم شيئًا من هذَا !	Je ne comprends rien à tout ça !
لَم أَفْهم شيئًا !	Je n'ai rien compris !
لاَ أَعتقد أَنني فَهمت !	Je ne crois pas avoir compris !
لَم أَفْهم !	Je n'ai pas compris !
Lorsqu'on ne connaît pas le nom	
نسِيت إِسمه	J'ai oublié son nom.
لاَ أَذْكُر ما إِسمه	Je ne me souviens plus de son nom.
لاَ أَدرِي كَيف نسميه	Je ne sais pas comment l'appeler.
لاَ يحضرنِي إِسمه	Son nom m'échappe.
Exprimer une opinion / Donner un avis	
في رأْيِي أَن...	À mon avis…
أَعتقد أَن و في إِعتقَادي أَن...	Je crois que…
أَظُن أَن...	Je crois que…
فَيما يخصنِي...	En ce qui me concerne…
بِالنسبة لي...	En ce qui me concerne…
Exprimer une certitude	
لاَ شك في...	Il n'y a aucun doute à…

لاَ شك أَن...	Il n'y a aucun doute que…
لَيس من شك في أَن...	Il n'y a aucun doute que…
مما لاَ شك فيه أَن...	Il n'y a aucun doute que…
لاَ أَحد يشك في أَن...	Personne ne doute que…
لاَ يخفَى علَى أَحد أَن...	Personne n'ignore que…
هذَا أَكيد	C'est sûr.
طَبعا	Bien sûr, naturellement.
من لْمؤكد أَن...	Il est sûr que…
من لْمحقق أَن...	Il est sûr que…
من لْيق ِ أَن...	Il est sûr que…
إِننِي متأَكد من أَن...	Je suis sûr que…
إِننِي واثق من أَن...	Je suis sûr que…
إِننِي متيقن من أَن...	Je suis sûr que…
إِننِي علَى ثقَة من أَن...	Je suis sûr que…
إِننِي علَى يق ِ من أَن...	Je suis sûr que…

Exprimer une probabilité	
من لمحتمل أن و أنْ…	Il est probable que…
هذَا محتملٌ	C'est probable.
يحتمَلُ أنْ…	Il est probable que…
أعتقد أنه…	Je crois qu'il…
Exprimer une possibilité / une impossibilité	
هذَا ممكن	C'est possible.
من لممكن أنْ…	Il est possible que…
مستحيل !	Impossible !
هذَا مستحيلٌ !	C'est impossible !
هذَا غَير ممكن !	C'est impossible ! (Cas indirect après la particule de dissemblance)
من لمحال أنْ…	Il est impossible que…
من لمستحيل أنْ…	Il est impossible que…
Exprimer un doute	
لا أظُن أن…	Je ne crois pas que…
لا أتصور أن…	Je ne crois pas que…
لا أعتقد أن…	Je ne crois pas que…

لا يبد لي أن…	Il ne me semble pas que…
هذَا مشكُوك فيه	C'est douteux.
من لمستبعد أنْ…	Il est peu probable que…
من غَير لمتوقع أن…	Il est peu probable que…
من غَير لمحتمل أنْ…	Il est peu probable que…
Exprimer un regret / une satisfaction	
مع لأسف و للأسف	Malheureusement !
لسوءِ لحظ و من سوءِ لحظ	Malheureusement !
لسوءِ لطالع و من سوءِ لطالع	Malheureusement !
من سوءِ حظنا أن…	Il est malheureux pour nous que…
يا خسارةُ !	Dommage !
لحسن لحظ و من حسن لحظ !	Heureusement !
لحسن لطالع و من حسن لطالع !	Heureusement !

Exprimer un souhait	
أرجو أنْ...	J'espère que…
أتمنى أنْ...	J'espère que…
آملُ أنْ...	J'espère que…
عشى أنْ...	Espérons que…
آه لَو...	Ah, si seulement…
...كُنت غَنيا	…j'étais riche !
Demander l'heure	
كَم لساعة من فَضلك ؟	Quelle heure est-il s'il vous plaît ?
Être capable de	
أستطيع...	Je peux…
يمكنِني...	Je peux…
بِإمكَانِي...	Je peux…
في وسعي...	Je peux…
في قُدرتي...	Je peux…
في إستِطَاعتي...	Je peux…
...تصليح لسيارة	…réparer la voiture.

...أنْ أُصلح لسيارة	…réparer la voiture.
لي خبرةٌ في هذَا لْمحال	Je m'y connais.
لي معرِفَةٌ في هذَا لْمحال	Je m'y connais.
لي تجرِبَةٌ في هذَا لْمحال	Je m'y connais.
Demander à quelqu'un de faire quelque chose	
من فَضلك ، هلْ يمكنك...	S'il vous plaît, pourriez-vous…
من فَضلك ، هلْ يمكنك أنْ...	S'il vous plaît, pourriez-vous…
Défendre, interdire	
ممنوع لتدخ و لتدخ ممنوع !	Interdit de fumer !
ألْمرور ممنوع !	Interdit de passer !
ألْتصوِير ممنوع !	Interdit de photographier !
ألْدخولُ ممنوع !	Interdit d'entrer !
ألْوقُوف ممنوع !	Interdit de stationner !
لاَ يجوز لَك أنْ...	Tu n'as pas le droit de…
لاَ يحق لَك أنْ...	Tu n'as pas le droit de…

Conseiller / Déconseiller	
أنصحك بِ ...	Je te conseille de…
...قراءَة هذَا لْكتابِ	…lire ce livre.
لاَ أنصحك بِ و أنصحك بِعدمِ...	Je ne te conseille pas de…
...قراءَة هذَا لْكتابِ	…lire ce livre.
Proposer de l'aide / un service	
هلْ أنت بِحاجة إلَى مساعدة ؟	As-tu besoin d'aide ?
هلْ لي أنْ أساعدك ؟	Pourrais-je t'aider ?
هلْ أنت بِحاجة إلَى خدمة ؟	As-tu besoin d'un service ?
Suggérer	
أقْترح علَيك...	Je te propose de…
أقْترح علَيك أنْ...	Je te propose que…
أقْترح...	Je propose de…
أقْترح أنْ...	Je propose que…
Demander / Fixer un rendez-vous	
لنتقَابلْ يومِ...	Voyons-nous le…(Inaccompli apocopé après la particule d'injonction)
لنلْتقِ يومِ...	Voyons-nous le…
ما رأْيك لَو تقَابلْنا...	On pourrait se voir…Qu'en penses-tu ?

ليكُنْ لْموعد في لساعة...	Rendez-vous à…heure(s)…
...من يومِ...	…le…
أود مقَابلَتك	J'aimerais te voir.
Demander la permission	
هلْ تسمح لي بِ ...	Permets-tu que je…
هلْ تأْذَنُ لي بِ ...	Permets-tu que je…
...بِ لتدخ ـ ؟	…que je fume ?
Promettre	
أعدك بِ ...	Je te promets de…
أعدك بِأنْ...	Je te promets de…
...أزورك كُلَّ شهرٍ	…te rendre visite tous les mois.
صدقْنِي ! سوف أفْعلُ ذَلك !	Crois-moi ! Je le ferai !
Rassurer	
لاَ تهتم !	Ne t'en fais pas ! (Inaccompli apocopé après négation en cas d' interdiction)
لاَ تهتم بِ ...!	Ne fais pas attention à…
لاَ تشغلْ بالَك...	Ne te tracasse pas…
...بِهذه لْمشكلَة !	…avec ce problème !

Exprimer la nécessité de	
من الضروري أنْ...	Il est nécessaire que…
من الْواجِبِ أنْ و يجِب أنْ...	Il faut que…
من اللازمِ أنْ...	Il faut que…
ينبغي أنْ...	Il vaudrait mieux que…
لَا بد من أنْ...	Il faut absolument que…
أنا مضطر إلَى...	Je suis obligé de…
أنا مضطر إلَى أنْ...	Je suis obligé de…
علَي أنْ...	Il faut que je…
Rappeler quelque chose à quelqu'un	
لَا تنسَ أن...	N'oublie pas que…
لَا تنسَ أنْ...	N'oublie pas de…
تذَكر أن...	Rappelle toi que…
Demander de répéter	
أعد من فَضلك !	Répétez, s'il vous plaît !
هلْ يمكنك أنْ تعيد الْكَلَام ؟	Pourriez-vous répéter ?
من جديد ، من فَضلك !	Pourriez-vous répéter ?

عفْوا لَم أفْهم	Excusez-moi, je n'ai pas compris. (Au passé, inaccompli apocopé après négation)
Exprimer son accord / son désaccord	
حسنا ، أنا موافق !	Bon, je suis d'accord !
إتفَقْنا !	Nous sommes d'accord !
حسنا !	Bon !
لَا ، هذَا غَير ممكن !	Non, ce n'est pas possible !
لَا مانِع عندي	Je n'y vois pas d'inconvénient.
لَا أُوافق علَى ذَلك !	Je ne suis pas d'accord !
حرام علَيك !	C'est injuste de ta part !
عيب علَيك !	C'est une honte !
Avoir raison / Avoir tort	
عندك حق	Tu as raison.
ألْحق معك	Tu as raison.
أنت مخطئٌ	Tu as tort.
ليس الْحق معك	Tu n'as pas raison.

Être content / désolé	
أنا سعيد بِذَلك	Je m'en réjouis.
هذَا يسعدنِي	Je m'en réjouis.
أنا منزعج لذَلك	J'en suis navré.
هذَا أَزعجنِي	Cela m'a fait de la peine.
يزعجنِي أَنْ و يزعجنِي أَن...	Cela me fait de la peine que…
Porter un jugement sur quelqu'un / quelque chose	
هذَا ممتاز !	C'est excellent !
رائع و بديع و جيد و ممتاز !	Formidable, merveilleux,… !
هو ظَرِيف و هو لَطيف	Il est sympathique, amusant.
هو خفيف لدمِ	Il est drôle.
هو إنسانٌ طَيب	Il est brave, bon.
هذَا سيئٌ و هذَا رديءٌ	C'est mauvais.
هذَا عادِي جِدا	C'est très ordinaire.
هو ثَقيلُ لدمِ	Il n'a pas le sens de l'humour.
هو إنسانٌ مزعج	Il est insupportable.
Aimer / Préférer	

أُفَضلُ...	Je préfère…
... لسينما علَى لتلْفزيون	…le cinéma à la télévision.
أُفَضلُ أَنْ و من لأفْضلِ عندي أَنْ...	Je préfère que…
...تكُونَ معي	…tu sois avec moi.
يودي لَو أَن...	J'aimerais que…
أُحب لَو أَن...	J'aimerais que…
Être indifférent	
لاَ فَرق عندي و لاَ فَرق في ذَلك !	Cela m'est égal !
Exprimer sa peur, ses craintes	
أَخشَى أَنْ و أَخاف أَنْ...	Je crains que…
يا ساترِ و يا رب	Mon Dieu ! (Flexion u après le vocatif ou a si état d'annexion)
Exprimer son soulagement	
أَلْحمدُ لله !	Dieu merci ! Ouf !
Exprimer sa surprise	
عجِيب !	Étrange !
عجِيب غَرِيب !	Très étrange !
شيءٌ عجِيب !	Chose étrange !

يا لَلْعجب !	Étonnant !
عجِيب و لله !	Mon Dieu que c'est étrange ! (Cas indirect après particules de serments ou formules)
Exprimer son admiration	
يعجِبنِي ذَلك !	Cela me plaît !
Rejeter la responsabilité sur…	
هو مسؤولٌ عن ذَلك	Il en est responsable.
هو لْمسؤولُ	C'est lui le responsable.
هذَا من مسؤوليته	C'est de sa responsabilité.
Se défendre d'une accusation	
لاَ علاَقَةَ لي بِذَلك	Cela ne me concerne pas.
لَست مسؤولاً عن ذَلك	Je n'en suis pas responsable.
Être / Ne pas être concerné	
هذَا لأمر يعنِينِي	Cela me regarde.
هذَا لأمر يخصنِي	Cela me regarde.
لاَ يعنِينِي	Cela ne me regarde pas.
لاَ يخصنِي	Cela ne me regarde pas.
Appeler au secours	
ألنجدةُ !	Au secours !
ساعدونِي يا ناس !	Sauvez-moi !

خلصونِي !	Sauvez-moi !
Exprimer la quantité	
رِجالٌ كَث ونَ	Beaucoup d'hommes. Des hommes nombreux.
ألْكَث من لرجالِ و كَث من لرجالِ	Beaucoup d'hommes. Des hommes nombreux.
عدةُ مراث	Plusieurs fois.
قَليلٌ من لْمالِ	Un peu d'argent (objet dénombrable).
شيءٌ من لسعادة	Un peu de bonheur (objet *non* dénombrable).
بعض لْمالِ و بعض لراحة	Un peu d'argent et un peu de repos.

